ORNELLA GIULIANO
via Coni Zugna 5/B
21100 Varese (VA)
340 5097286
ornella.giuliano81@gmail.com
Numero di P. IVA IT03500470129

ATTUALMENTE
Traduttore, Editor, QCer freelance

Aree di Specializzazione: Finanza/Bancario, Medicina, IT, Marketing e Advertising, Legale e Contratti, Turismo, Automotive, Ingegneria, Manualistica industriale, SEO/PPC

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Marzo 2011 – Gennaio 2012
  In-house Localization Issue Specialist - MCU Team
  Wordbank Ltd. (Londra, Regno Unito)

- Novembre 2009 – Novembre 2010
  Servizio Civile Nazionale, area Immigrazione
  Cooperativa Oasi2 "San Francesco" (Trani, Italia)

- Settembre 2008 – Ottobre 2008
  Insegnante di Italiano L2
  Torre di Babele (Roma, Italia)

- Novembre 2007 – Luglio 2008
  Traduttore, Editor, Revisore in-house
  Theta Translations snc. (Roma, Italia)

FORMAZIONE

- Febbraio 2011 – Luglio 2011
  Corso di spagnolo
  Cervantes Institute (Londra, Regno Unito)

- Luglio 2009
  IELTS, International English Language Testing System
  University College of London (Londra, Regno Unito)

- Dicembre 2008
  DITALS II, Advanced Diploma of Teacher of Italian as a second language

Università per Stranieri di Siena (Siena, Italia)

- Marzo 2007
  Laurea magistrale in Traduzione settoriale e per l'editoria
  Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT)
  Università di Bologna, Campus di Forlì (Forlì, Italia)

Competenze linguistiche

Italiano: Madrelingua
Inglese (UK/US): Avanzato
Spagnolo (ESP/LatAm): Avanzato
Francese: Avanzato
Polacco: Basico
Romeno: Basico

Competenze informatiche

Sistemi operativi: Windows, Linux
Applicativi: MS Office, Adobe Acrobat, Photoshop
Mailing: Mozilla Thunderbird, Outlook

CAT tools: SDL Studio Trados 2021 (con regolare licenza), Logoport, Logoport XLIFF Editor, Subtitle Workshop, Wordsmith, Idiom 8.0/9.0, Wordfast, MS Loc Studio, Passolo Translator, Translation Workspace, Search and Replace, Transistor, Smartling, MultiTrans

Vissuto all'estero

Settembre 2002 – Marzo 2003
Bruxelles, Belgio
Erasmus presso *Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes (ISTI)*

Aprile 2009 – Novembre 2009/Novembre 2010 – Maggio 2012
Londra, Regno Unito

Dicembre 2010 – Gennaio 2011/Marzo 2012
Puebla e Città del Messico, Messico